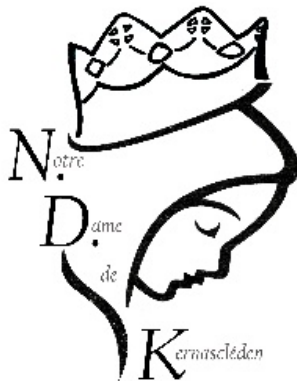


Le premier dimanche de chaque mois est célébrée à 11H dans cette église N.D de Kernasclédenn une messe FLB (français-latin-breton) alliant grégorien et cantiques breton, le français étant utilisé pour l'ordinaire de la messe, les lectures, ainsi que pour quelques cantiques français classiques. Les traductions ont été révisées dans un sens assez littéral afin que chacun puisse goûter à la richesse littéraire et théologique de nos vieux cantiques. De même, l'origine de chaque cantique est indiquée. Les cantiques ont été choisis pour leurs mélodies simples à mémoriser même si l'on ne connaît pas le breton.

Le but est de nous réapproprié à la fois nos vieux cantiques oubliés, tant en bretons qu'en français, ainsi que le trésor du chant grégorien à travers le chant du kyriale grégorien. Il s'agit d'un voyage musical à travers les siècles qui nous permet de savoir d'où nous venons et où nous allons. Les influences sont diverses : médiévales, celtiques, baroques, classiques, modernes. Tout cela, "Ad maiorem Dei Gloriam et Britanniam" (pour la plus grande gloire de Dieu et de la Bretagne.) Kanamp a galon é brehoneg, é latin hag é galleg ! Chantons en breton, en latin et en français de tout cœur !

"On pourra donner la place qui convient à la langue du pays dans les messes célébrées avec le concours du peuple, surtout pour les lectures [...] On veillera cependant à ce que les fidèles puissent lire ou chanter ensemble en langue latine aussi les parties de l'ordinaire de la messe qui leur reviennent. [...] La tradition musicale de l'Eglise universelle a créé un trésor inestimable qui l'emporte sur les autres arts [...] L'Eglise reconnaît dans le chant grégorien le chant propre de la liturgie romaine ; c'est donc lui qui [...] doit occuper la première place... Concile Vatican II, constitution sacrosanctum concilium, 54.

"Le chant religieux populaire sera intelligemment favorisé, pour que dans les exercices pieux et sacrés, et dans les actions liturgiques elles-mêmes, les voix des fidèles puissent se faire entendre." Concile Vatican II, De musica sacra, 116.



Intron Varia a Garnasenn, pédet aveidomp/ N.D de Kernasclédenn, priez pour nous.

Parrez Karnasenn/ Paroisse de Kernasclédenn

Overenn eil sul en Avent / Messe du 2^{ème} dimanche de l'Avent

Kanenn-digor / Chant d'entrée :

1- Sellet a lein en néañw hon anken ha glahar, Klewet a lein en néañw hirvoudeù holl en douar. *Regardez du haut du ciel notre angoisse et chagrin, Entendez du haut du ciel les soupirs de toute la terre.*

D/ Mesi, dait hep dalé 'eit salvein tud kablus, Dichennet ag en né, Salvér karantéus. *Messie, venez sans tarder pour sauver les hommes pécheurs, Descendez du ciel, Sauveur aimant.*

2- Èl deved fariet, ne ouiemp 'menn éh emp, Kollet hor boé en hent, pell doh Doué é véwemp. *Comme des brebis égarées, nous ne savions où nous étions, Nous avons perdu notre chemin, nous vivions loin de Dieu.*

3- Ne héliemp, allas, nameit hor fallanté ; Kuhet e oé dohomp sklærdér er wirioné. *Nous ne suivions, hélas, que nos mauvais penchants, La splendeur de la vérité nous était cachée.*

4- Na péh un téwéded hor gronné a bep tu ! Golæt e oé er bed avèl get un noz du. *Quelle obscurité alors nous environnait de toutes parts ! Le monde était couvert comme par une nuit noire.*

5- Er gwir Doué ar en douar ne oé ket anawet, Ha get é vugalé ne oé ket mui karek. *Le vrai Dieu sur la terre n'était pas connu, Et par ses enfants n'était plus aimé.*

6- Pegourz é vo torret liammeù er péhed ? Pegourz é vo feahet ardeù er gwall spered ? *Quand donc seront brisés les liens du péché ? Quand donc seront vaincus les assauts du mauvais esprit ?*

Paroles : Père Larboulette, Jésuite (1806-1892)

Air : tiré du Barzaz Breiz: gwreg ar c'hroazour (l'épouse du croisé)

Kyrie : XVVIC voir l'ordinaire chanté de la messe

Lennadenn gentañ/ Première lecture : (Ba 5, 1-9)

Psalm/ Psaume Ps 125

R/ Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

Eil lennadenn / Deuxième lecture : (Ph 1, 4-6.8-11)

Allelúia allelúia.

Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domo Dómini íbimus. **Alleluia.**

Quelle joie, quand on m'a dit : "nous irons dans la maison du Seigneur. (PS 121,

Aviel/ Evangile : (Lc 3, 1-6)

Credo III (voir l'ordinaire de la messe)

Pedenn ar Gristenion / Prière universelle :

D/Rait dein sklaerder o men Doue, àr henteù er vuhe.

R/Donnez-moi la clarté, ô mon Dieu, sur les chemins de la vie.

Kanenn ofertoer / Chant pendant l'offertoire :

1. Veni, veni Emmanuel !
Captivum solve Israel !
Qui gemit in exsilio,
Privatus Dei Filio.

R/ Gaude, gaude, Emmanuel
Nascetur pro te Israel.

2. Veni, o Jesse virgula,
Ex hostis tuos ungula,
De specu tuos tartari,
Educ et anthro barathri.

3. Veni, veni, o Oriens !
Solare nos adveniens,
Noctis depelle nebulas,
Dirasque noctis tenebras.

4. Veni, veni clavis Davidica,
Regna reclude caelica,
Fac iter tutum superum,
Et claude vias inferum.

*Viens, viens, Emmanuel !
Délivre Israël captif !
Qui gémit en exil,
Privé du Fils de Dieu.*

*Réjouis-toi, réjouis-toi Israël !
Emmanuel va naître pour toi.*

*Viens, ô rameau de Jesse,
Tire les tiens des griffes de l'ennemi,
De la caverne de l'Hadès
Et du gouffre des enfers.*

*Viens, viens, ô (soleil d') Orient !
Qui viens nous illuminer,
Chasse les brumes de la nuit,
Et les sinistres ténèbres.*

*Viens, clef de David,
Ouvre les royaumes célestes,
Rends sûr le chemin d'en haut
Et ferme les voies d'en bas.*

Sanctus, sanctus, sanctus... XVII voir l'ordinaire)

Goudéa ar gorreou /Après l'élévation :

Re vo mélet Jézuz hon Doué, en deus 'eidomp ræt é vuhé.

Que soit loué Jésus notre Dieu, qui pour nous a donné sa vie.

Re vo mélet get lewéné, Jézuz sawet béw ag er bé.

Que soit loué avec joie, Jésus ressuscité du tombeau.

Re vo mélet Jézuz Salvér, e zay én-dro 'kreiz é splannér.

Que soit loué Jésus Sauveur, qui reviendra au milieu de sa splendeur.

R/ Re vo mélet.

R/ Qu'il soit loué.

R/ Re vo mélet.

R/ Qu'il soit loué.

R/ Re vo mélet.

R/ Qu'il soit loué.

Pater, Agnus Dei : (voir l'ordinaire)

Kanenn e-pad ar gomunion / chant pendant la communion :

1- Bet bremañ, o men Doué, éh on bet fariet ;
Hiziù é tan én-dro doh ho treid benniget.

*Jusqu'à maintenant, mon Dieu, je me suis égaré
Aujourd'hui je reviens me jeter à vos pieds.*

**Dait, men Doué, dait, dait me Salvér Jézuz,
Dait é-kreiz me halon, geneoh é vein eurus.**

*Venez, mon Dieu, venez, venez mon Sauveur Jésus,
Venez en mon cœur, avec vous je serai heureux.*

3- Dalbéh é huanadan, serret é me halon
Ha dalbéh ankénet, ne ouian 'men éh on.

*Perpétuellement je soupire, mon cœur est fermé
Et toujours angoissé, je ne sais plus où je suis.*

4- Hwi e wél, o men Doué, er boén é anduran,
Hwi e hell get ur gér konfortein men énéan.

*Vous voyez, ô mon Dieu, la peine que j'endure ;
Vous pouvez avec un mot réconforter mon âme.*

5- 'Eit distanein er gloéz e wask ar me spered,
Laret dein é hellan tostet d'ho taol sakret.

*Pour calmer le chagrin qui oppresse mon esprit,
Dites-moi que je peux approcher de la sainte table.*

Ha torrein hé séhed ér fetan a vuhé.

Et d'étancher sa soif à la fontaine de vie !

9- Me halon de Jézuz abéh-kaer 'zo gloestret;

Mon cœur est voué tout entier à Jésus ;

Me halon get Jézuz e zo holl éntanet.

Mon cœur est tout enflammé par Jésus.

10- Me 'ra deoh, o men Doué, aveit ho karanté,
Me horf ha men énéan, me madeù, mem buhé.

*Je vous donne, ô mon Dieu, pour votre amour,
Mon corps et mon âme, mes biens, ma vie.*

-Paroles : abbé Pourchasse : 1720-1796

-Vieille mélodie française : Venez, mon Dieu, venez, mon doux Sauveur.

Kanenn 'eit trugérékaat / Action de Grâces :

R/ Venez, divin Messie, nous rendre espoir, et nous sauver !

Vous êtes notre vie, venez, venez, venez !

1. Ô Fils de Dieu, ne tardez pas ; par votre Corps donnez la joie à notre monde en désarroi.
Redites-nous encore de quel amour vous nous aimez. Tant d'hommes vous ignorent !
Venez, venez, venez !

2. À Bethléem, les cieux chantaient que le meilleur de vos bienfaits, c'était le don de votre Paix.
Le monde la dédaigne : Partout les cœurs sont divisés ! Qu'arrive votre règne ! Venez, venez...

3. Vous êtes né pour les pécheurs. Que votre grâce, ô Dieu Sauveur,
Dissipe en nous la nuit, la peur ! Seigneur, que votre enfance Nous fasse vivre en la clarté.
Soyez la délivrance ! Venez, venez, venez !

Kanenn devéhañ / Chant de sortie : Alma Redemptoris

Alma Redemptoris Mater quæ pérvia
cæli porta manes, et stella maris,
succurre cadenti, surgere qui curat
pópulo : tu quæ genuisti,
natúra mirante tuum sanctum Genitorem,
Virgo prius ac postérius,
Gabrielis ab ore sumens illud Ave
peccatorum miserere.

*Féconde Mère du Rédempteur, toi qui demeures
la porte toujours ouverte du ciel, étoile de la mer,
aide le peuple qui tombe, et qui cherche à se
relever. Toi qui as engendré,
merveille de la nature, Celui qui t'a créée,
Vierge en tous temps,
tu accueilles le salut par la bouche de Gabriel,
prends pitié des pécheurs.*